

---

---

# Informationsveranstaltung Masterstudium Translationswissenschaft

— StV Translationswissenschaft —  
05. Oktober 2015

---

---

# Inhalt

1. Die Studienvertretung
2. FAQ
3. Die Studienbeauftragte
4. Kurzprofil Masterstudium Translationswissenschaft
5. Studienverlauf Masterstudium
  - a. Allgemeine Pflicht- und Wahlmodule
  - b. Masterarbeit
  - c. Erasmus
  - d. Praktika
  - e. Spezialisierung Fachkommunikation
  - f. Spezialisierung Literatur- und Medienkommunikation
  - g. Spezialisierung Konferenzdolmetschen
6. UNIVERSITAS

# Die Studienvertretung (StV)

- Die StV wird alle zwei Jahre im Rahmen der ÖH-Wahlen gewählt.
- Aufgaben der StV:
  - Beratung der Studierenden und Hilfestellung bei Problemen
  - Vertretung der studentischen Interessen in universitären Gremien
  - Organisation von Veranstaltungen, Workshops, ... für die Studierenden
- Mandatarinnen der StV Translationswissenschaft:
  - Anna Parnitzke (MA Konferenzdolmetschen)
  - Jennifer Zeller (BA Translationswissenschaft)
  - Khaoula Ben Rbib (BA Translationswissenschaft)
  - Maria Artho (MA Fachkommunikation)
  - Sabine Kálóczy (BA Translationswissenschaft)

# Wie erreicht ihr uns?

- Facebookgruppe “Translationswissenschaft Innsbruck”:  
<https://www.facebook.com/groups/114950178582412/>
- Regelmäßige Beratung. Ort und Zeit findet ihr immer aktuell unter:  
<http://www.uibk.ac.at/translation/mitarbeiterinnen/studienrichtungsvertreter1.html>
- Per E-Mail: [StV-translationswissenschaften-oeh@uibk.ac.at](mailto:StV-translationswissenschaften-oeh@uibk.ac.at)
- Einfach persönlich ansprechen :)

Lest regelmäßig eure Mails, wir verschicken auch Newsletter, Veranstaltungsankündigungen etc.

# FAQs zum Masterstudium

- In den letzten Jahren haben wir häufige Fragen zum Studium in Form von FAQs gesammelt
- Link: <http://www.uibk.ac.at/translation/mitarbeiterinnen/studienrichtungsvertreter3.html>

# Die Studienbeauftragte

- Dr. Alena Petrova
- Aufgaben:
  - Anrechnung von Lehrveranstaltungen
  - Planung des jährlichen Lehrveranstaltungsangebots
  - Anlaufstelle für Probleme, bei denen die StV allein nicht weiterhelfen kann
- Wichtige Informationen der Studienbeauftragten unter:  
<http://www.uibk.ac.at/translation/infos/>
- Terminvereinbarung für Sprechstunde:  
<https://petrovaalena.acuityscheduling.com/schedule.php>

# Kurzprofil MA Translationswissenschaft

# MA Translationswissenschaft

- 3 Spezialisierungen:
  - Fachkommunikation
  - Literatur- und Medienkommunikation
  - Konferenzdolmetschen
- Spezialisierung wird nicht bei der Inskription angegeben, sie ergibt sich durch die Kurswahl
- Auch mit **einer FS vertiefend** studierbar (nur Fachkommunikation, da Dolmetschen mit zwei FS studiert werden muss!) Weitere Informationen zum Ersetzen von LVs: <http://www.uibk.ac.at/translation/infos/#spezialisierung>
- Nicht mit **drei FS** studierbar → Es kann nur ein Mastertitel vergeben werden (Kurse kann man trotzdem besuchen)



# **Studienverlauf**

## **Allgemeine PM und WM**

# Allgemeine Hinweise

- Prinzipiell keine Voraussetzungsketten außer PM 1 + 2  
→ VUs als Voraussetzung für die AGs
- Vor Beginn des WS stellt Frau Petrova immer eine Liste mit den LVs für das kommende Jahr online: <http://www.uibk.ac.at/translation/infos/#info-ba-ma>
- Für das Masterstudium gibt es keinen Studienverlaufsplan, eine allgemeine Übersicht (+ Curriculum + Prüfungsprotokoll): <http://www.uibk.ac.at/studium/angebot/ma-translationwissenschaft/index.html.de>

# Allgemeine Pflichtmodule

## PM 1: Translationstechnologie (10 ECTS)

- a. VU Grundlagen der Translationstechnologie
- b. AG Spezielle Aspekte der Translationstechnologie

## PM 2: Terminologie (10 ECTS)

- a. VU Theoretische Grundlagen der Terminologielehre
- b. AG Terminografie

## PM 3: Translationswissenschaft (7,5 ECTS)

- a. VO Translationswissenschaft - Stand der Forschung
- b. SE Seminar für Masterstudierende  
→ zum Finden eines Themas für die Masterarbeit; Seminarleiter ≠ Masterarbeitsbetreuer

## PM 4: Verteidigung der Masterarbeit (2, 5 ECTS)

→ letzte Prüfung im Studium

# Allgemeine Wahlmodule

- Fachkommunikation: 20 ECTS (10 aus WM 1-8, 10 aus WM 9-12)
- Literatur- und Medienkommunikation: 20 ECTS (aus WM 1-8)
- Konferenzdolmetschen: 10 ECTS (aus WM 1-8)
- Wahlmodule können durch eine Praxis im Umfang von 10 ECTS ersetzt werden
- Praktikumsmöglichkeiten: EU, Mitarbeit bei Tagungen/Kolloquien/... am Institut, Übersetzungsbüros....
- Wichtig: Das Praktikum muss vor Praktikumsantritt mit Frau Petrova abgesprochen werden, damit es angerechnet werden kann!

WM 1: Berufsorientierung (5 ECTS)

→ VO Berufsprofile/Berufsethik/Berufsfelder kann durch 3 UNIVERSITAS-Workshops ersetzt werden

WM 2: Sprachkompetenz (5 ECTS)

WM 3: Sprachkompetenz - Eurocom (5 ECTS)

WM 4: Latein und Englisch (5 ECTS)

WM 5: Sprache und Gender (5 ECTS)

WM 6/7: Module aus anderen Masterstudien der philologisch-kulturwissenschaftlichen Fakultät (5 oder 10 ECTS)

WM 8: Website Translation (10 ECTS)

# Erasmus+

- Bis zu 12 Monate (unterstützter) Auslandsaufenthalt an einem Partnerinstitut in jedem Zyklus (Bachelor, Master, PhD)
- Informationsveranstaltung:

<http://www.uibk.ac.at/translation/aktuelles/veranstaltungen.html#infoerasmusplus>

**Ich bin dann mal weg!**

**15.10.2015, SR 1, ab 19:00**

# **Studienverlauf**

## **Spezialisierung Fachkommunikation**

# Pflichtmodule

## PM 5A: Spezialisierung - Fachkommunikation (10 ECTS)

- a. VO Einführung in die Fachkommunikation
- b. SE Fachkommunikation

## PM 6A: Fachkommunikation I Erste FS (10 ECTS)

- a. PS Einführung in ein Sachfach
- b. UE Übersetzen von Sach- und Fachtexten aus der **ersten B-Sprache** in die **A-Sprache**
- c. UE Übersetzen von Sach- und Fachtexten aus der **A-Sprache** in die **erste B-Sprache**

## PM 7A: Fachkommunikation I Zweite FS (10 ECTS)

- a. PS Einführung in ein Sachfach
- b. UE Übersetzen von Sach- und Fachtexten aus der **zweiten B-Sprache** in die **A-Sprache**
- c. UE Übersetzen von Sach- und Fachtexten aus der **A-Sprache** in die **zweite B-Sprache**

### Anmerkungen:

- ❑ PM 6A und PM 7A müssen **jeweils vollständig zu einem Sachfach** absolviert werden (insgesamt zwei verschiedene Fachbereiche!)
- ❑ Einführungen: **Recht, Technik, Medizin** (sprachenübergreifend)
- ❑ Einführung in das Sachfach Wirtschaft wird an unserem Institut nicht angeboten (siehe FAQ)

# Pflichtmodule

PM 8A: Fachkommunikation II Erste FS (2,5 ECTS)

UE Übersetzen von **Sach- und Fachtexten** oder **literarischen und multimedialen Texten** aus der ersten **B-Sprache** in die **A-Sprache**

PM 9A: Fachkommunikation II Zweite FS (2,5 ECTS)

UE Übersetzen von **Sach- und Fachtexten** oder **literarischen und multimedialen Texten** aus der zweiten **B-Sprache** in die **A-Sprache**

Genau lesen!



# Wahmodule

- 10 ECTS aus WM 1-8
- 10 ECTS aus WM 9-12

WM 9: Fachkommunikation II Erste FS, Sach- und Fachtexte (2,5 ECTS)

UE Übersetzen von **Sach- und Fachtexten** aus der **A-Sprache** in die **erste B-Sprache**

WM 10: Fachkommunikation II Erste FS, literarische oder multimediale Texte (2,5 ECTS)

UE Übersetzen von **literarischen** oder **multimedialen** aus der **ersten B-Sprache** in die **A-Sprache** oder aus der **A-Sprache** in die **erste B-Sprache**

WM 11: Fachkommunikation II Zweite FS, Sach- und Fachtexte (2,5 ECTS)

UE Übersetzen von **Sach- und Fachtexten** aus der **A-Sprache** in die **zweite B-Sprache**

WM 12: Fachkommunikation II Zweite FS, literarische oder multimediale Texte (5 ECTS)

UE Übersetzen von **literarischen** oder **multimedialen** aus der **zweiten B-Sprache** in die **A-Sprache** oder aus der **A-Sprache** in die **zweite B-Sprache**

# Prüfungsprojekt

- PM 10A: Kompetenznachweis Fachkommunikation
- Voraussetzungen: PM 1, 2, 5A, 6A
- 3 Prüfungstermine pro Jahr:
  - Februar
  - Juni
  - September
- Prüfungsumfang:
  - Fachübersetzungsprüfung FS-D
  - Fachübersetzungsprüfung D-FS
- Weitere Infos unter: <http://www.uibk.ac.at/translation/infos/#pruefproj>  
und <http://www.uibk.ac.at/translation/aktuelles/pruefungen.html>

# **Studienverlauf Spezialisierung Literatur- und Medienkommunikation**

# Pflicht- und Wahlmodule

## PM 5B: Spezialisierung - Literatur- und Medienkommunikation (10 ECTS)

- a. VO Einführung in die Literatur- und Medienübersetzung
- b. SE Literatur-/Medienübersetzung

## PM 6B: Medienübersetzung Erste FS (5 ECTS)

- a. UE Multimediales Übersetzen I Erste FS
- b. UE Multimediales Übersetzen II Erste FS

## PM 7B: Lit. Übersetzung Erste FS (5 ECTS)

- a. UE Literarisches Übersetzen I Erste FS
- b. UE Literarisches Übersetzen II Erste FS

## PM 8B: Medienübersetzung Zweite FS (7, 5 ECTS)

- a. UE Multimediales Übersetzen I Zweite FS
- b. UE Multimediales Übersetzen II Zweite FS

## PM 9B: Lit. Übersetzung Erste FS (7, 5 ECTS)

- a. UE Literarisches Übersetzen I Zweite FS
- b. UE Literarisches Übersetzen II Zweite FS

## PM 10B: Kompetenznachweis Literatur- und Medienkommunikation (7, 5 ECTS)

PJ Prüfungsprojekt

Wahlmodule: 20 ECTS aus WM 1-8

Wichtig: Unbedingt frühzeitig mit Frau Petrova in Verbindung setzen, wenn ihr diese Spezialisierung wählt, da die Kurse nicht immer angeboten werden!

# Studienverlauf Spezialisierung Konferenzdolmetschen

# Pflichtmodule

## 5C. Pflichtmodul: Spezialisierung - Konferenzdolmetschen

- a. VO Einführung in die Dolmetschwissenschaft
- b. SE Dolmetschwissenschaft

Ergänzen sich gegenseitig und sollten **zeitgleich** besucht werden (Sommersemester). SE Dolmetschwissenschaft: Exkursion nach Brüssel

## 6C. Pflichtmodul: Simultandolmetschen I

- a. UE Simultandolmetschen I B-Sprache/A-Sprache
- b. UE Simultandolmetschen I A-Sprache/B-Sprache
- c. UE Simultandolmetschen I C-Sprache/A-Sprache

## 7C. Pflichtmodul: Konsekutivdolmetschen I

In allen Sprachen (außer EN, teilweise IT) nur **1,25 ECTS**, d.h. Kurse müssen **zweimal** absolviert werden

# Pflichtmodule

## 8C. Pflichtmodul: Simultandolmetschen II

- a. UE Simultandolmetschen II B-Sprache/A-Sprache
- b. UE Simultandolmetschen II A-Sprache/B-Sprache
- c. UE Simultandolmetschen II C-Sprache/A-Sprache

## 9C. Pflichtmodul: Konsektivdolmetschen II

**Im WS KONS I:** Schwerpunkt Notiertechnik unter 9C. zu finden (wichtig für Studienanfänger!)

## 10C. Pflichtmodul: Kompetenznachweis Konferenzdolmetschen

PJ Projektprüfung

Simultan- und Konsektivdolmetschen in der Ersten und Zweiten Fremdsprache

(Bei Nichtbestehen wiederholen der negativen Prüfung innerhalb eines Jahres)

# Wahlmodule

- 10 ECTS aus den Wahlmodulen 1-8
- Kurse aus dem Bereich Fachkommunikation sind ratsam, aber **nicht anrechenbar!**



# Üben und Übungskonferenzen

- In höheren Semestern: Schlüssel für DTA (bei **Frau Reiter**)
- Kurse öfter machen als nötig
- Kurse aus anderen Spezialisierungen nutzen zur Wissenserweiterung
- Nicht einschüchtern lassen und üben, üben, üben :)
- **FACEBOOKGRUPPE:** Dolmetscher IntraWi
- Übungskonferenzen im **Sommersemester**
- Voraussetzung: SIM II einmal positiv **abgeschlossen**
- 1 x Halbtagskonferenz, 1 x Ganztagskonferenz
- Organisation durch Studierende
- Meistens: Stumme Kabine
- Be there - be square!

**UNIVERSITAS Austria**  
**Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen**

A solid teal gradient background that starts with a lighter shade at the top and transitions to a darker shade at the bottom, occupying the lower half of the slide.

# UNIVERSITAS Austria

- Homepage [www.universitas.org](http://www.universitas.org)
- Möglichkeit einer Jungmitgliedschaft für Studierende
- FAQ & Infos zur Jungmitgliedschaft <http://www.universitas.org/de/information/der-verband/jungmitgliedervertretung/>
- Aufnahmeformular Jungmitglied <http://www.universitas.org/de/information/publikationen/formulare/>
- Jungmitgliedervertreterin für Innsbruck: Sabine Kálóczi [sabine.kaloczi@universitas.org](mailto:sabine.kaloczi@universitas.org)

**Wünsche für Veranstaltungen und Workshops?**

**Noch Fragen?**